



GCE A LEVEL MARKING SCHEME

SUMMER 2018

**A LEVEL (NEW)
FRENCH - COMPONENT 2
LISTENING, READING AND TRANSLATION
A800U20-1**

INTRODUCTION

This marking scheme was used by WJEC for the 2018 examination. It was finalised after detailed discussion at examiners' conferences by all the examiners involved in the assessment. The conference was held shortly after the paper was taken so that reference could be made to the full range of candidates' responses, with photocopied scripts forming the basis of discussion. The aim of the conference was to ensure that the marking scheme was interpreted and applied in the same way by all examiners.

It is hoped that this information will be of assistance to centres but it is recognised at the same time that, without the benefit of participation in the examiners' conference, teachers may have different views on certain matters of detail or interpretation.

WJEC regrets that it cannot enter into any discussion or correspondence about this marking scheme.

GCE A LEVEL FRENCH

SUMMER 2018 MARK SCHEME

COMPONENT 2: Listening, reading and translation (100 marks)

General advice for examiners

During standardising (marking conference) the Principal Examiner will give detailed advice on marking. You will then receive examples of answers that have been awarded marks by the Principal Examiner:

- You should mark the examples and compare your marks with those of the Principal Examiner.
- When marking, you can use these examples to decide whether a learner's response is of a superior, inferior or comparable standard to the example.
- When marking answers in this component which require a written response you are reminded of the need to revisit the answer as you apply the mark scheme in order to confirm the mark allocated is appropriate.
- You should mark positively and must consider all valid written responses. If there is any doubt whether a mark should be awarded, you must contact the Team Leader/Principal Examiner for advice.
- The marks per question or part question are given alongside each question in brackets.

Sections A and B

Listening and Reading – mark allocation

Marks	AO1	AO2	Total marks
Section A – Listening	30		30
Section B – Reading		30	30
Total	30	30	60

Section A – Listening (30 marks)

Transcript 1

Écoutez l'interview de Mireille Mathieu qui parle de sa vie et de sa carrière.

Interviewer : Mireille Mathieu passe plus rarement à la radio et à la télévision françaises depuis de nombreuses années. Pourtant cette icône de la chanson française a été présente sur les scènes les plus prestigieuses du monde entier en présence des chefs d'États et de membres de familles royales. Pour la troisième fois, la chanteuse aux 50 années de carrière, 1 200 chansons en 11 langues et 40 albums, se produira en Pologne en octobre prochain. À l'occasion de cette tournée, nous avons pu rencontrer cette artiste qui aime rester discrète, et lui poser quelques questions.

Interviewer : Alors Mireille, on dit que votre vie est un véritable conte de fée. Avez-vous cette impression ?

Mireille : Je suis l'aînée d'une famille de 14 enfants, mon papa était maçon et ma maman s'occupait de ses enfants. Un beau jour, après avoir gagné un concours à la télévision, j'ai fait la une de tous les journaux. Alors, oui, ce qui m'est arrivé est bien un conte de fée !

Interviewer : Quel souvenir gardez-vous de votre première tournée en Pologne ?

Mireille : En 1969, tout comme pendant ma seconde tournée en 2010, cela a été pour moi, une expérience extraordinaire ! Le public était très enthousiaste et j'ai été très touchée par la ferveur qu'il me démontrait. Je serai donc très heureuse de les retrouver à nouveau durant ma prochaine tournée.

Question 1

Question 1 is a summary question. You are not required to write in full sentences. You may use words from the listening extract, but you must not transcribe whole sentences.

Écoutez l'interview de Mireille Mathieu qui parle de sa vie et de sa carrière.

[5]

Résumez les détails suivants **en français**. Il n'est pas nécessaire d'écrire des phrases complètes.

- Les preuves de la popularité de Mireille Mathieu

[2]

Acceptable	Reject/Notes	Marks
Any two from: Elle a chanté dans beaucoup de pays (1) Elle a chanté devant des personnalités importantes/la famille royale (1) Elle chante depuis 50 ans (1) Elle a 1200 chansons en 11 langues à son répertoire (1) Elle a sorti 40 albums/disques (1) C'est la 3ème fois qu'elle se produit/ chante en Pologne (1)	C'est une chanteuse connue/célèbre icône performer	2

- La famille de Mireille Mathieu

[2]

Acceptable	Reject/Notes	Marks
Any two from: Elle est la plus âgée des enfants (1) Elle vient d'une famille nombreuse/Il y a 14 enfants dans sa famille (1) Son père/son papa était maçon/travaillait comme maçon (1) Sa mère était femme au foyer (1)	wrong number mon père ..s'occupait de seize enfants	2

- Mireille Mathieu et le public polonais

[1]

Acceptable	Reject/Notes	Marks
Any one from: Les Polonais lui montrent/démontrent beaucoup de ferveur/d'enthousiasme/le public polonais l'adore/l'aime beaucoup (1) Elle aime/est contente de revoir le public polonais (1)	faveur enthusiast	1

Summary Question requiring a response in French

- If a candidate uses English words in the response, no mark will be awarded.
- No marks will be awarded for copying complete sections lifted from the extract.
- Answers in French which have a French spelling which is incorrect, but nevertheless understandable, will generally be accepted **unless otherwise stated**.
- Minor errors and inaccuracies in lexis and structure which do not affect meaning will be tolerated.
- If a candidate writes a different answer to that given on the mark scheme and that answer conveys the same meaning, the mark should be awarded.

Transcript 2

Écoutez cette discussion sur *Les maraudes*.

Journaliste : Ophélie, tu es étudiante et cela fait trois mois que tu es bénévole au cœur de l'association « Autremonde ». Qu'est-ce qui t'a poussée à t'engager dans cette association ?

Ophélie : J'ai toujours été attirée par le social, et les SDF me touchent particulièrement, alors ça m'intéressait de les aider. « Autremonde » proposait des maraudes, donc ça me correspondait.

Journaliste : Une maraude, c'est quoi exactement ?

Ophélie : On est en petit groupe de bénévoles et on passe dans les rues du quartier qui nous a été attribué, et on va à la rencontre des SDF de 19h à minuit. Au prétexte d'un café, d'une soupe ou d'une couverture, nous apportons aux SDF du réconfort, de l'écoute et de la considération.

Journaliste : Cela demande-t-il des compétences particulières ?

Ophélie : Non, pas de compétence requise, le plus important, c'est d'être toujours de bonne humeur et d'avoir le sourire.

Journaliste : Qu'est-ce qui te plaît le plus ?

Ophélie : J'aime bien la démarche de la maraude, puisque c'est nous qui allons à la rencontre de ces personnes. Je pense que c'est important, car d'habitude c'est le public qui doit faire l'effort de créer un lien social, mais là, c'est nous qui allons voir les SDF pour les aider. Sincèrement, quand je rentre d'une maraude, j'ai le sentiment d'avoir passé une bonne soirée. C'est vrai, je passe de bons moments, on discute, je fais de belles rencontres... C'est enrichissant.

Question 2

1 mark for each correct answer

[5]

Écoutez cette discussion sur *Les maraudes*, puis faites correspondre les débuts de phrases de la Liste A avec les fins de phrases appropriées de la Liste B.

Exemple :

Ophélie fait du bénévolat depuis

j

Liste A

- | | | | |
|-----|--|---|-----|
| (a) | Ophélie est devenue membre de l'association pour | m | [1] |
| (b) | Pendant les maraudes Ophélie n'est jamais | h | [1] |
| (c) | Chaque soir Ophélie apporte aux sans-abris de | n | [1] |
| (d) | Les SDF n'ont pas l'habitude de | o | [1] |
| (e) | Après une maraude Ophélie se sent | l | [1] |

Liste B

- | | |
|-----|------------------------------|
| (f) | se faire un peu d'argent |
| (g) | quoi se vêtir |
| (h) | seule |
| (i) | devoir aller vers les autres |
| (j) | peu de temps |
| (k) | fâchée |
| (l) | heureuse |
| (m) | s'occuper des démunis |
| (n) | la chaleur humaine |
| (o) | voir les gens venir à eux |

Transcript 3

Écoutez le reportage sur les sanctions alternatives au collège et au lycée.

Première partie

Reporter : Du nouveau pour les collégiens et lycéens de Côte-d'Or, en cette rentrée des vacances de la Toussaint. Le département expérimente une façon innovante de sanctionner les élèves de lycée, mais aussi de collège : une alternative aux exclusions qui ne sont pas éducatives puisqu'elles encouragent les punis à ne rien faire et à rater des heures de cours.

Cette nouvelle sanction aura la forme d'une activité de solidarité. En effet, l'élève puni pour avoir insulté un camarade, s'être battu durant la récréation ou avoir dégradé le mobilier de l'établissement doit réparation.

Avec son consentement et celui de ses parents, il servira de la nourriture aux Restos du cœur, aidera les bénévoles de la Croix-Rouge, fera la lecture aux personnes âgées ou aidera à encadrer des activités périscolaires avec des plus jeunes dans un établissement du primaire. Sinon, la première sanction, c'est-à-dire l'exclusion, s'appliquera.

Deuxième partie

Reporter : Le principe est simple. Le chef d'établissement ou le conseil de discipline propose à l'élève et à sa famille de donner jusqu'à 20 heures de son temps libre en dehors de l'école dans la limite de 3 heures maximum par jour pour l'une des associations. Les élèves signent une charte pour formaliser la chose. Si l'élève ne va pas au bout du marché, alors, là encore, la première sanction s'applique.

Évelyne Greusard, inspectrice d'académie en Côte-d'Or, à l'origine de ce projet explique :

Évelyne Greusard : L'idée de ces mesures, c'est d'avoir une sanction alternative pour éviter que les élèves ne soient exclus et ne se retrouvent à l'extérieur de l'école pour éventuellement faire d'autres bêtises. Ce type de sanction leur permet de prendre conscience de leur erreur et leur donne la possibilité de réparer leur faute auprès de la communauté. Ainsi, ils vont pouvoir développer l'idée qu'ils peuvent aider les autres, ce qui leur permettra de sortir de leur rôle de perturbateur et du cercle vicieux dans lequel les sanctions habituelles les enferment trop souvent. Si l'on souhaite que l'élève change de comportement, il est nécessaire qu'il prenne conscience de la gravité de son acte.

Question 3

Écoutez le reportage sur les sanctions alternatives au collège et au lycée et remplissez les blancs dans les phrases suivantes avec le mot ou les mots adéquat(s). [5]

1 mark for each correct answer underlined

- (a) Les sanctions alternatives sont une initiative nouvelle. [1]
- (b) La sanction alternative va remplacer le renvoi. [1]
- (c) La sanction alternative va permettre aux adolescents punis de se rendre utiles. [1]
- (d) La sanction traditionnelle empêche les élèves d'aller en cours. [1]
- (e) L'élève sera exclu s'il ne termine pas la tâche imposée. [1]

Question 4

Réécoutez la **Première partie** et écoutez la **Deuxième partie** du reportage sur les sanctions alternatives au collège et au lycée. Répondez aux questions suivantes **en français**. **[15]**

Vous pouvez utiliser des mots de l'enregistrement dans votre réponse **mais vous ne devez pas copier des phrases entières**. Il n'est pas toujours nécessaire d'écrire des phrases complètes ; **si possible vous pouvez écrire un seul mot**.

(a) Qui est concerné par les sanctions alternatives ?

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
Les élèves (des collèges et lycées de Côte d'Or) (et les familles)	Les établissements du secondaire en Côte d'Or/les écoles de Côte d'Or	la famille professeurs etc.	1

(b) Quand un chef d'établissement peut-il punir un élève ? Écrivez **trois** exemples.

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
(i) s'il insulte quelqu'un (ii) s'il se bat (avec quelqu'un) (iii) s'il abîme les meubles/le mobilier de l'école	(ii) s'il est agressif/violent envers quelqu'un/s'il lutte... (iii) s'il détruit/casse les meubles du lycée/collège (iii) s'il fait des bêtises	(i) s'il a signé un contrat (ii) ...n'accepte pas sa punition (iii) ...immeuble/établissement/cho ses	3

(c) Comment sait-on que la sanction alternative n'est pas obligatoire ? Écrivez **deux** détails.

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
Any two from: (i) l'élève et ses parents doivent consentir (ii) l'élève peut choisir la sanction traditionnelle (iii) l'élève signe une charte pour formaliser les choses	(i) les parents et l'élève doivent être d'accord (ii) l'élève peut choisir l'exclusion/la sanction est proposée à l'élève (iii) accept idea of "un choix" i.e. « il refuse de... »/il doit signer une charte/il peut signer une charte		2

- (d) Où pourra être envoyé un élève qui accepte une sanction alternative ? Écrivez **trois** détails.

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
Any three from : (i) aux Restos du cœur (ii) à la Croix-Rouge (iii) chez une personne âgée (iv) dans une école primaire	(i) and (ii): dans une association caritative (iii) chez une vieille personne (iv) dans le primaire	(i) activité e.g. lire aux personnes âgées (no place) (ii) une association (iv) au primaire/à l'école	3

- (e) Quand et pendant combien de temps l'élève doit-il faire la tâche imposée par la sanction alternative ?

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
(i) après les heures de cours (ii) 20 heures	(i) en dehors des heures de classe/pendant/dans le temps libre (ii) trois heures (maximum) par jour	NOT 20 heures AND 3 heures as 2 answers	2

- (f) Pour Évelyne Greusard, quel est le but des sanctions alternatives ? Ecrivez **trois** détails.

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
Any three from: (i) éviter l'exclusion (ii) empêcher l'élève de faire d'autres bêtises (iii) faire comprendre à l'élève la gravité de sa faute (iv) permettre à l'élève de réparer sa faute/aider les autres.....	(i) changer son comportement (ii) prendre la responsabilité pour leurs actions (iii) aider les élèves de s'échapper du cercle vicieux		3

- (g) Pourquoi les sanctions habituelles enferment-elles l'élève perturbateur dans un cercle vicieux ?

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
Parce que l'élève n'a pas conscience de son erreur (et refait la même erreur)/... il ne comprend pas ce qu'il a fait	Parce qu'il ne se rend pas compte de la gravité/sévérité de son acte (et recommence) /il ne change pas/il continue à faire des erreurs		1

Listening Comprehension Question requiring a response in French

- If a candidate uses English words in the response, no mark will be awarded
- No marks will be awarded for copying complete sections lifted from the text
- Answers in French which have a French spelling which is incorrect, but nevertheless understandable, will generally be accepted **unless otherwise stated**
- Minor errors and inaccuracies in lexis and structure which do not affect meaning will be tolerated
- If a candidate writes a different answer to that given on the mark scheme and that answer conveys the same meaning, the mark should be awarded.

Section B – Reading (30 marks)

Question 5

Lisez le texte *Le Centre belge de la bande dessinée*.

[5]

Résumez les détails suivants **en français**. Il n'est pas nécessaire d'écrire des phrases complètes.

- Description du bâtiment

[2]

Acceptable	Reject/Notes	Marks
Any two from: (Il est de) style Art Nouveau/construit par (l'architecte) Victor Horta (1) (Il a été) construit en 1903 (1) (Il se compose de) trois niveaux (1) beau (1)	de thème	2

- Raison pour laquelle on a créé ce musée

[1]

Acceptable	Reject/Notes	Marks
Any one from: Pour honorer le neuvième art (1) Pour honorer les auteurs et les héros <u>de bandes dessinées /du neuvième art/</u> pour faire honneur à /pour célébrer/en l'honneur de..... (1) La BD est devenue un art (1)	montrer Lifted directly from text – no manipulation	1

- Activités possibles dans le musée

[2]

Acceptable	Reject/Notes	Marks
Any two from: Voir/regarder des expositions (1) Lire/faire de la lecture (1) Acheter des souvenirs/des BD (1) Se restaurer dans la brasserie/manger/boire qqch/dans le café/restaurant (1) Étudier à la bibliothèque (1) Rencontrer les professionnels (1)	Écouter/visiter une lecture	2

Summary Question requiring a response in French

- If a candidate uses English words in the response, no mark will be awarded.
- No marks will be awarded for copying complete sections lifted from the text.
- Answers in French which have a French spelling which is incorrect, but nevertheless understandable, will generally be accepted **unless otherwise stated**.
- Minor errors and inaccuracies in lexis and structure which do not affect meaning will be tolerated.
- If a candidate writes a different answer to that given on the mark scheme and that answer conveys the same meaning, the mark should be awarded.

Question 6

Lisez ces extraits du roman *Au nom de tous les miens* puis **remplissez les blancs** avec les mots ci-dessous. Choisissez le mot juste. Vous pouvez utiliser **une fois seulement** chaque mot choisi. Vous n'aurez pas besoin de tous les mots ! [10]

Brusquement, la guerre. Mon père est en uniforme d'officier et nous partons, tous les deux, vers la gare. Nous **(1) marchons** côte à côte sur la chaussée, épaule contre épaule, il ne me **(2) tient** plus par la main : je suis un homme. Il m'a crié quelque chose à la fenêtre du wagon que je n'ai pas **(3) entendu** et je me suis retrouvé seul dans la rue...

Le long du boulevard, les boutiques étaient fermées. Je courais **(4) derrière** les autobus chargés de soldats qui allaient à la guerre. Là, **(5) durant** plusieurs jours j'ai, avec d'autres, creusé des trous, des tranchées. Car nous allions nous **(6) battre** jusqu'au bout et bientôt viendraient les alliés. Ma mère, quand je rentrais couvert de poussière et de boue, ne disait **(7) rien**. Un soir quand j'ai voulu me laver, je me suis **(8) aperçu** qu'il n'y avait plus d'**(9) eau**. « C'est depuis ce matin » a dit ma mère. Puis nous n'avons plus rien **(10) eu** à manger. J'ai cessé d'aller dans les banlieues creuser des tranchées.

acheté	aperçu	argent	battre	combattre	derrière
depuis	donne	durant	entendu	eau	eu
personne	réalisé	rien	roulons	tient	sur

Question 7

Lisez la **Première partie** de ce texte *Pourquoi le malaise de la partie anglophone du Cameroun persiste*.

Puis trouvez le mot ou l'expression **dans le texte qui signifie le suivant** : [5]

1 mark to be awarded for each correct answer.

Exemple :		
<i>révéler</i>	<i>dénoncer</i>	Reject
l'exclusion	(la) marginalisation	[1]
la police	(les) forces de l'ordre	[1]
attaquer	prendre d'assaut	assaut . assault [1]
exaspération	ras-le-bol	[1]
une incitation à cesser le travail	(un) appel à la grève	grève [1]

Question 8

Lisez la **Deuxième partie** du texte *Pourquoi le malaise de la partie anglophone du Cameroun persiste* et répondez aux questions **en français**.

Vous pouvez utiliser des mots du texte dans votre réponse mais vous ne devez pas copier des phrases entières. Il n'est pas toujours nécessaire d'écrire des phrases complètes ; **si possible vous pouvez écrire un seul mot**.

(a) Selon Wilfred Tassang qu'est-ce que les enseignants réclament ?

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
(Ils veulent) des professeurs anglophones (dans leurs établissements scolaires)	(Ils veulent) des profs qui parlent anglais dans leurs écoles pas de professeurs francophone	les professeurs anglais	1

(b) Comment les enseignants manifestent-ils leur mécontentement ?

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
Any two from: En se plaignant En faisant grève	Ils se plaignent Ils font la grève	Ils étaient en grève Ils grèvent	1

(c) Pourquoi les habitants de Bamenda ont-ils des difficultés à se faire soigner ? Écrivez **deux** raisons.

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
(i) parce que les médecins sont francophones (ii) et ils ne comprennent pas le français MUST have « médecins francophones » in one of the answers	(i) les médecins parlent français/ils ne parlent pas anglais docteur	médecins français médecine	2

(d) À qui appartenait le Cameroun avant la Première Guerre mondiale ?

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
(à l')Allemagne aux Allemands		allemand en Allemagne	1

(e) Quel a été le but du référendum de 1972 ?

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
L'unification du pays/unifier le pays	créer/faire naître la république unie	indépendance/ autonomie le Cameroun est uni unification	1

(f) Pourquoi les anglophones se sentent-ils désavantagés ? Écrivez **deux** raisons.

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
Any two from: (i) parce qu'ils sont au chômage/n'ont pas d'emploi (ii) parce qu'ils ont peu de représentants (politiques) (iii) le gouvernement privilégie les francophones	(ii) ils sont peu représentés (iii) le gouvernement ne les soutient pas	pas représentés ils se sentent/sont défavorisés	2

(g) Qu'est-ce qui rendrait les anglophones heureux ?

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
L'indépendance de la partie <u>anglophone</u> du pays	de leur pays/de leur partie	indépendance d'une partie	1

(h) Qu'est-ce qui montre la détermination des sécessionnistes anglophones ?

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
Any one from : Ils continuent à manifester chaque année Ils n'ont pas arrêté de dénoncer leur marginalisation	Si la partie Sud du Cameroun était indépendante		1

Reading Comprehension Question requiring a response in French

- If a candidate uses English words in the response, no mark will be awarded.
- No marks will be awarded for copying complete sections lifted from the text.
- Answers in French which have a French spelling which is incorrect, but nevertheless understandable, will generally be accepted **unless otherwise stated**.
- Minor errors and inaccuracies in lexis and structure which do not affect meaning will be tolerated.
- If a candidate writes a different answer to that given on the mark scheme and that answer conveys the same meaning, the mark should be awarded.

Section C – Translation (40 marks)

Question 9

Translate the following text into English

[20]

The translation from **French into English** is marked according to **AO2**. The translation is divided into 20 sections with one mark per section.

The table below shows an English translation which is acceptable for each section of the text. Valid alternative translations are included. Similarly, translations which should be rejected are given. If candidates offer translations which are not listed, these should be considered acceptable if they convey the same intended meaning. Should a candidate misspell a word, provided there is no ambiguity, the mark should be awarded. It is important to mark positively. Valid alternatives will be discussed at the examiners' conference.

	Original French Text	Acceptable translation	Valid Alternative	Reject
1	Le bilan matériel	The material loss	damage/cost/consequences/toll	
2	de la Seconde Guerre mondiale en France	of the Second World War in France	World War II	
3	apparaît plus dramatique	appears more dramatic	seems / looks is apparently	wrong tense
4	que celui de la guerre de 1914-1918.	than (the one) (that) of the 1914-1918 war.	First World War World War I	during
5	La France a souffert considérablement de la guerre.	France suffered considerably from the war.	has suffered a lot/enormously/tremendously	of/in/during
6	Outre les 2,5 millions	As well as the 2.5 million	besides/other than/in addition to	2,5 with
7	d'immeubles détruits,	of buildings destroyed,	blocks of flats demolished tower blocks	furniture homes
8	il a fallu également reconstruire	it was also/equally necessary to rebuild	reconstruct Also valid for 8,9 and 10: Bridges, railway tracks. railway stations and thousands of factories also had to be/needed to be rebuilt.	important
9	des ponts, des voies ferrées, des gares	bridges, railway tracks, stations	railway lines railways	trains

10	et des milliers d'usines.	and thousands of factories.		a thousand millions
11	Face à l'ampleur des dégâts,	In the face of the extent of the damage,	Faced with the magnitude of the damage/ruin As a result/consequence size/scale destruction/ devastation	in front of ample damages losses
12	la reconstruction est devenue une priorité nationale	the rebuilding became a national priority	reconstruction has become	wrong tense
13	et a mobilisé l'ensemble de la nation.	and mobilised the whole nation.	rallied the entire country has brought the (whole) nation/country together	unity reunion connected
14	Si d'importants efforts ont été réalisés	If important/major efforts were made/have been made	achieved/completed/done although big/great/significant	realised wrong tense
15	dès l'année 1945,	as early as 1945,	from 1945	in (the year) 1945/ by 1945
16	il faudra attendre	it will be necessary to wait until	they/one/we/ will have to wait for	wrong tense
17	la fin des années quarante	the end of the forties/1940s/40s		years forty forty years
18	et le début des années cinquante	and the beginning /start of the fifties/50s		years fifty fifty years debut
19	pour considérer	to consider	to deem	considering
20	qu'elle soit définitivement terminée.	it is completely finished.	that it has been entirely completed.	was (wrong tense) over/done/ended definitely

Question 10

Traduisez en français.

[20]

The translation from **English into French** is marked according to **AO3**. The translation is divided into 20 sections with one mark per section.

The table below shows a French translation which is acceptable for each section of the text. Valid alternative translations are included. Similarly, translations which should be rejected are given. If candidates offer translations which are not listed, these should be considered acceptable if they convey the same intended meaning. Should a candidate mis-spell a word, provided there is no ambiguity, the mark should be awarded. A minor slip in gender is acceptable but mistakes with common verbs are not. It is important to mark positively. Valid alternatives will be discussed at the examiners' conference.

	Original English text	Acceptable Translation	Valid alternative	Reject
1	A recent survey shows that	Une étude récente montre que	Une enquête/Un sondage	wrong tense questionnaire
2	young people spend up to 7 hours a day	les jeunes passent jusqu'à 7 heures par jour	les ados près de chaque jour/tous les jours	dépensent environ au moins singular verb
3	on electronic devices.	sur des appareils électroniques.	gadgets/machines/dispositifs	chose/objet électriques devises
4	At first glance, one might think	À première vue, on pourrait penser/croire	au premier coup d'œil/ au premier abord/ tout d'abord imaginer	coup d'œil au début au premier regard wrong tense il se peut /pourrait qu'on pense
5	that this excessive mobile phone use	que cette utilisation excessive du (téléphone) portable/mobile cette	cet usage excessif cette surutilisation	no or wrong demonstrative téléphone
6	is only a trend	n'est qu'une tendance	une folie/une/la mode est simplement/ seulement/juste	à la mode le mode wrong tense
7	which will pass.	qui passera. qui va passer.	qui disparaîtra. qui va venir et partir/passer.	wrong tense arrêtera/finira no relative pronoun

8	But according to the researchers, this is an addiction	Mais selon les chercheurs, c'est une addiction	d'après/selon les recherches les investigateurs une dépendance	rechercheurs en accord avec il est ... enquêteurs
9	which like other drugs	qui comme d'autres drogues	les/des autres drogues	autres drogues
10	can have harmful effects	peut avoir des effets nocifs	les effets puisse nuisibles dangereux les conséquences + correct adjective	ont effect (Eng) qui peuvent être nocifs négatifs/mauvais
11	such as sleep disorders,	comme des troubles du sommeil/quand on dort/on est endormi,	tels que/par exemple insomnie problèmes/difficultés à dormir désordre du sommeil,	insomnia (Eng) ...avec dormir désordre de dormir problèmes de dormir
12	exhaustion, stress, depression,	l'épuisement, le stress, la dépression,	la (grande) fatigue, la déprime,	depression (Eng)
13	and lack of work motivation.	et le manque de motivation au travail.	l'absence de l'envie de travailler pour le travail à travailler faire du travail	manque du/de la motivation de travail
14	In his report, Professor Roberts said:	Dans son rapport, (le) Professeur Roberts a dit :	son étude dit	reportage
15	"mobile phones are not just a consumer tool,	« les (téléphones) portables ne sont pas seulement un outil de consommation,	ne sont pas qu'un consommateur	consommer
16	they are also a status symbol.	ils sont aussi un symbole de statut social.	également	statut . status/statue (Eng) réputation
17	They can be extremely annoying	Ils peuvent être extrêmement agaçants	très/fort ennuyants/embêtants/ énervants irritants/ennuyeux	barbants
18	for those around us	pour ceux qui sont autour de nous les gens qui....	pour ceux qui nous entourent/pour notre entourage pour ceux qui sont près/auprès de nous	

19	and they are damaging	et ils nuisent à	ruinent/gâchent/détruisent/ endommagent/abiment	dégâts blessent cassent
20	our personal relationships.”	nos relations personnelles. »	nos rapports personnels	personnalisés